

ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH SPRACHE DER GEGENWART

Herausgegeben von Rudolf Muhr

Rudolf Muhr / Carla Amorós Negre /
Carmen Fernández Juncal /
Klaus Zimmermann / Emilio Prieto /
Natividad Hernández (eds.) ·

Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas

15



PETER LANG
EDITION

Table of contents / Tabla de contenidos

I. Key note

1. **Rudolf MUHR** (Graz, Austria): Codifying linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages – adopting dominant or native norms? **11**

II. Plenary lectures: The current situation of some pluricentric languages

2. **Edgar SCHNEIDER** (Regensburg, Germany): The pluricentricity of English today – and how about non-dominant varieties? **45**
3. **Rudolf MUHR** (Graz, Austria): The pluricentricity of German today - struggling with asymmetry **55**
4. **Georges LÜDI** (Bern, Switzerland): Prácticas pluricéntricas en la francofonía **67**
5. **Augusto Soares DA SILVA** (Braga, Portugal): El pluricentrismo del portugués: aspectos generales y elementos del enfoque sociolectométrico **79**
6. **Julio BORREGO NIETO** (Salamanca, Spain): El español y sus variedades no dominantes en la *Nueva gramática* de la lengua española (2009) **91**
7. **Klaus ZIMMERMANN** (Bremen, Germany): El papel de los diccionarios diferenciales y contrastivos en la estandarización de variedades nacionales en un español pluricéntrico **99**

III. Papers about the standardisation of different pluricentric languages

A. AFRIKAANS / AFRICAANS

8. **Gerald STELL** (Brussels, Belgium): Metropolitan standards and post-colonial standards: What future for the Dutch connection of Afrikaans? **115**

B. ARABIC | ARABIC – GREEK / ÁRABE - GRIEGO

9. **Zeinab IBRAHIM / Andreas KARATSOLIS** (Qatar): Excluding Speakers of the Dominant Variety: Two Cases from Greek and Arabic **131**
10. **Munirah ALAJLAN** (Kuwait): A new variety of Arabic in computer mediated communication: Romanized Arabic **145**
11. **Adil MOUSTAOU** (Salamanca, Spain): New Dynamics of Change and a New Language Resource: A Case Study of the Standardization of Moroccan Arabic **157**
12. **Laura GAGO GÓMEZ** (Salamanca, Spain): Aproximación a las representaciones y actitudes lingüísticas hacia la estandarización y oficialización del árabe marroquí **171**

C. ARAMAIC / ARAMEO

13. **Vega María GARCÍA GONZÁLEZ** (Salamanca, Spain): Modern Aramaic and its Standardization: The Urmia Dialect and the Assyrian spoken Koiné **189**

D. BASQUE / EUSKARA

14. **Andoni BARREÑA** (Salamanca, Spain): El euskara estándar y la variedad occidental **201**

E. DUTCH | DUTCH – MACEDONIAN / HOLANDES - MACEDONIO

15. **Johan DE CALUWE** (Gent, Belgium): The status of (non-)dominant varieties of Dutch: Exploring the organisation of the language communities involved **215**
16. **Raúl SÁNCHEZ PRIETO**: Politics shaping linguistic standards: The case of Dutch in Flanders and Bulgaro-Macedonian in the Republic of Macedonia. **227**

F. ENGLISH | ENGLISH – GERMAN / INGLÉS | INGLÉS – ALEMÁN

17. **Kelen Ernesta FONUY** (Bamenda, Cameroon): Correlating phonetic patterns to stereotypes in Cameroon English: The outcomes **245**
18. **KRETZENBACHER, Heinz L. / John HAJEK / Catrin NORRBY** (Melbourne, Australia / Stockholm, Sweden): Address and introductions across two pluricentric languages in intercultural communication **259**

G. FRENCH / FRANCÉS

19. **Laura MORGENTHALER GARCÍA** (Bremen, Germany): Variedades franco-africanas en el continuo del francés pluricéntrico **275**

H. HEBREW / HEBREO

20. **Manuel NEVOT** (Salamanca, Spain): Hebrew as a pluricentric language **291**

I. HUNGARIAN / HÚNGARO

21. **Timea MOLNÁR / Máté HUBER** (Szeged, Hungary): Hungarian in Canada: A macro-sociolinguistic analysis **303**

J. DARI (AFGHAN PERSIAN) / DARI (AFGANO PERSA)

22. **Corey MILLER / Evan JONES / Rachel STRONG / Mark VINSON** (Maryland, US): Reflections on Dari linguistic identity through toponyms **319**

K. PORTUGUESE / PORTUGUÊS

23. **Maria Eugênia L. DUARTE / Christina Abreu GOMES / Maria da Conceição PAIVA** (Rio de Janeiro, Brazil): Patterns of variation in non-dominant varieties of Brazilian Portuguese **331**

L. RUSSIAN / RUSSO

24. **Salvatore DEL GAUDIO** (Kiev, Ukraine): Russian as a non-dominant variety in post-Soviet States: a comparison **343**
25. **Olga IVANOVA** (Salamanca, Spain): Post-Soviet Bilingualism(s) and the Pluricentricity of Russian **363**

M. SPANISH / ESPAÑOL

26. **Carla AMORÓS NEGRE / Emilio PRIETO DE LOS MOZOS** (Salamanca, Spain): Variedades no dominantes del español: de la sintaxis al discurso **377**
27. **Carmen FERNÁNDEZ JUNCAL / Natividad HERNÁNDEZ MUÑOZ** (Salamanca, Spain): Focos normativos y léxico no estándar: el caso del español septentrional **391**
28. **Talia BUGEL** (Fort Wayne, US): El impacto de la integración regional Mercosur en la posición de variedades de español y portugués en el continuum no-dominante/dominante **407**
29. **Andrés NAPURÍ** (Lima, Peru): Bases fonológicas del español andino: la relevancia de las vocales del quechua **423**
30. **Soledad CHAVEZ FAJARDO** (Madrid, Spain): Actitudes lingüísticas y glotopolítica en el español de Chile. Un enfoque diacrónico a través de los paratextos de sus codificaciones lexicográficas diferenciales (1875-2010) **439**
31. **Juan A. THOMAS** (Utica, US): Watching the development of US Spanish – Data from a small, upstate city in New York **457**
32. **Gerhard EDELMANN** (Vienna, Austria): Las Variedades de Lenguas Pluricéntricas en la Traducción Jurídica: La importancia de los sistemas conceptuales **471**